

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 22 oktober 1997 door de Ministers, leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen, verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad "tot wijziging van het besluit van 26 oktober 1995 houdende algemeen reglement op de comptabiliteit van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest", heeft op 18 november 1997 het volgende advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par les Ministres, membres du Collège réuni compétents pour la politique d'aide aux personnes, le 22 octobre 1997, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale "modifiant l'arrêté du 26 octobre 1995 portant règlement général de la comptabilité des centres publics d'aide sociale de la Région de Bruxelles-Capitale", a donné le 18 novembre 1997 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET ONTWERP

Bij besluit van het Verenigd College van 26 oktober 1995 is het algemeen reglement op de comptabiliteit van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vastgesteld. Het voor advies voorgelegde ontwerp beoogt dit besluit op een aantal punten te wijzigen.

De wijzigingen zijn van uiteenlopende aard. Sommige wijzigingen zijn het gevolg van de ervaringen die met het reglement werden opgedaan in een aantal "pilootcentra". Andere wijzigingen hebben tot doel de bestaande tekst te verhelderen of te corrigeren.

ALGEMENE OPMERKING

Het ontwerp zou beknopter geredigeerd kunnen worden, als enkel die onderdelen van bepalingen gewijzigd zouden worden, welke effectief wijzigingen ondergaan. Dit geldt in het bijzonder voor de artikelen 3, 6, 7, 8, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 26 en 27.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

In het opschrift dient gepreciseerd te worden dat het besluit van 26 oktober 1995 een besluit van het Verenigd College is.

.../...

Aanhef

1. In de Nederlandse tekst van het eerste lid van de aanhef schrijve men "openbare centra voor maatschappelijk welzijn" in plaats van "centra voor maatschappelijk welzijn".

2. Het derde lid is overbodig, en kan daarom best weggelaten worden.

3. Het vierde lid van de aanhef dient te worden vervangen door de volgende twee leden :

"Gelet op de beslissing van het Verenigd College van 9 oktober 1997 over de adviesaanvraag binnen een termijn van een maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 18 november 1997, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;"

Artikelen 1 en 2

Volgens de regels van de wetgevingstechniek dienen wijzigingen die betrekking hebben op één artikel van het te wijzigen besluit, ook in één artikel van het wijzigende besluit te worden opgenomen. Men voege de artikelen 1 en 2 dan ook samen tot één artikel, te redigeren als volgt :

.../...

"In artikel 1 van het besluit van het Verenigd College ... worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° punt 13 wordt vervangen als volgt :

«13. ...»;

2° punt 16 wordt vervangen als volgt :

«16. ...»;

3° het artikel wordt aangevuld met een punt 17, luidend als volgt :

«17. ...»."

Artikel 3

De wijziging van artikel 4, § 1, eerste lid, van het besluit van 26 oktober 1995 blijkt uitsluitend de zinsbouw te betreffen in de Franse tekst van de eerste volzin. De stellers van het ontwerp dienen zich af te vragen of de onvolkomenheid van die tekst wel van die aard is dat ze noopt tot een vervanging van het betrokken lid.

Artikel 6

In de inleidende zin vervange men de woorden "van dit besluit" door "van hetzelfde besluit".

.../...

In de inleidende zin van de volgende artikelen gebruike men telkens dezelfde woorden.

Artikelen 7 en 8

1. De artikelen 7 en 8 zouden omgevormd moeten worden tot één artikel (zie de opmerking bij de artikelen 1 en 2).

2. In artikel 7 wordt de inleidende zin van artikel 17, § 3, van het besluit van 26 oktober 1995 ten onrechte herhaald.

Artikel 9

1. De verschillende wijzigingen van artikel 18 van het besluit van 26 oktober 1995 dienen op een andere wijze geordend te worden (zie het tekstvoorstel bij de artikelen 1 en 2).

2. De inleidende zin van artikel 18, § 2, is ten onrechte overgenomen.

Artikel 13

Ten gevolge van de vervanging van artikel 26, eerste lid, van het besluit van 26 oktober 1995 valt de

.../...

bepaling weg die het beginsel zelf van de mogelijkheid tot lenen vaststelt. De ontworpen bepaling, die in feite een uitzondering op het beginsel invoert, is moeilijk te begrijpen zonder de bestaande tekst.

De ontworpen tekst zou dan ook geredigeerd moeten worden als een nieuw tweede lid van artikel 26.

Artikel 15

1. Het is de Raad van State niet duidelijk in hoeverre artikel 32, eerste lid, van het besluit van 26 oktober 1995 een effectieve wijziging ondergaat.

Zo het gaat om een louter formele tekstaanpassing (invoeging van het woord "en"), dienen de stellers van het ontwerp zich af te vragen of die aanpassing wel noodzakelijk is.

2. Indien de twee leden van artikel 15 behouden blijven, is opmerking 1 bij artikel 9 mutatis mutandis van toepassing.

Artikel 17

1. In het ontworpen artikel 35, § 2, eerste lid, van het besluit van 26 oktober 1995 stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet overeen, precies op het punt waarvoor artikel 32, eerste lid, wordt gewijzigd (zie opmerking 1 bij artikel 15) : in de Franse tekst komt het woord "et" voor na

.../...

de woorden "selon le droit d'un des Etats membres de l'Union européenne", in de Nederlandse tekst ontbreekt het woord "en".

2. De Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 35, § 4, is erg gebrekkig geformuleerd.

Artikel 19

Dit artikel dient geredigeerd te worden als volgt :

"In artikel 39 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1º het eerste lid, 2º), wordt vervangen als volgt :

«2º) bij de uitgaven : ... nog te betalen saldi.»;

2º in het tweede lid worden de woorden «en de begrotingsbalans» opgeheven.".

Artikel 21

Het resultaat van de met dit artikel bedoelde wijziging zou reeds bereikt worden als dit artikel zich ertoe zou beperken in artikel 61 van het besluit van 26 oktober 1995 een 6ºbis (bevattende de bepaling van het ontworpen 7º) in te voegen (zie de algemene opmerking hiervóór).

.../...

Artikel 23

Men redigere dit artikel als volgt :

"Artikel 68, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt opgeheven.".

Artikel 28

1. Overeenkomstig de regels van de wetgevingstechniek dient dit artikel geredigeerd te worden als volgt :

"In de Nederlandse tekst van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 1, 12., worden de woorden "het onverhaalbaar" vervangen door "de onwaarden";

2° ...

..."

2. De wijzigingen van de artikelen 17, § 4, 57 en 70 zijn overbodig en verwarrend, in zoverre die bepalingen in hun geheel vervangen worden bij het ontworpen besluit.

.../...

3. De wijzigingen van artikel "39, 2°), tweede lid" (lees : artikel 39, eerste lid, 2°) en van artikel 84, vierde lid, zijn zonder voorwerp : de bekendgemaakte tekst doet niet blijken van een vergissing die rechtgezet moet worden.

PORTEE DU PROJET

Un arrêté du Collège réuni du 26 octobre 1995 a fixé le règlement général de la comptabilité des centres publics d'aide sociale de la Région de Bruxelles-Capitale. Le projet soumis pour avis tend à modifier cet arrêté sur quelques points.

Ces modifications sont de nature diverse. Certaines d'entre elles résultent de l'expérimentation du règlement dans certains "centres pilotes". D'autres modifications ont pour but de clarifier ou de corriger le texte existant.

OBSERVATION GENERALE

On pourrait rédiger le projet de manière plus succincte en ne modifiant que les éléments de dispositions qui subissent effectivement des modifications. Tel est le cas notamment des articles 3, 6, 7, 8, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 26 et 27.

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

Dans l'intitulé, l'on précisera que l'arrêté du 26 octobre 1995 est un arrêté du Collège réuni.

.../...

Préambule

1. Dans le texte néerlandais du premier alinéa du préambule, l'on écrira "openbare centra voor maatschappelijk welzijn" au lieu de "centra voor maatschappelijk welzijn".

2. Le troisième alinéa étant superflu, il est préférable de l'omettre.

3. Il y aurait lieu de remplacer le quatrième alinéa du préambule par les deux alinéas suivants :

"Vu la décision du Collège réuni du 9 octobre 1997 relative à la demande d'avis dans le délai d'un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, rendu le 18 novembre 1997, en application de l'article 84, alinéa 1er, 1º, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;"

Articles 1er et 2

Conformément aux règles de la technique législative, les modifications relatives à un seul article de l'arrêté à modifier doivent également faire l'objet d'un seul article de l'arrêté modificatif. Il y aurait lieu, dès lors, de fusionner les articles 1er et 2 en un seul article, à rédiger comme suit :

.../...

"A l'article 1er de l'arrêté du Collège réuni ...
sont apportées les modifications suivantes :

1° le point 13 est remplacé par la disposition suivante :

«13. ...»;

2° le point 16 est remplacé par la disposition suivante :

«16. ...»;

3° l'article est complété par un point 17, formulé comme
suit :

«17. ...»."

Article 3

La modification de l'article 4, § 1er, alinéa 1er,
de l'arrêté du 26 octobre 1995 s'avère porter uniquement sur
la construction de la première phrase du texte français.
Les auteurs du projet devraient se poser la question de
savoir si l'imperfection de ce texte est effectivement de
nature à requérir le remplacement de l'alinéa concerné.

Article 6

Dans la phrase liminaire de cet article, il y a
lieu de remplacer les mots "dudit arrêté" par les mots "du
même arrêté".

.../...

Dans la phrase liminaire des articles suivants, il y aurait lieu d'utiliser chaque fois les mêmes termes.

Articles 7 et 8

1. Il conviendrait de fusionner les articles 7 et 8 en un seul article (voir l'observation relative aux articles 1er et 2).

2. L'article 7 répète, à tort, la phrase introductive de l'article 17, § 3, de l'arrêté du 26 octobre 1995.

Article 9

1. Il y aurait lieu d'ordonner d'une autre manière les différentes modifications de l'article 18 de l'arrêté du 26 octobre 1995 (voir la proposition de texte relative aux articles 1er et 2).

2. La phrase introductive de l'article 18, § 2, a été reproduite, à tort.

Article 13

A la suite du remplacement de l'article 26, alinéa 1er, de l'arrêté du 26 octobre 1995, la disposition fixant le principe même de la faculté de contracter des

.../...

emprunts disparaît. La disposition en projet, qui instaure en fait une exception au principe, est difficile à comprendre en l'absence du texte actuellement en vigueur.

Il conviendrait donc de rédiger le texte en projet sous la forme d'un alinéa 2, nouveau, de l'article 26.

Article 15

1. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas en quelle mesure l'article 32, alinéa 1er, de l'arrêté du 26 octobre 1995 subit une modification effective.

S'il s'agit d'une adaptation purement formelle du texte (insertion du mot "et"), les auteurs du projet devraient se demander si cette adaptation est bien nécessaire.

2. Si les deux alinéas de l'article 15 sont maintenus, l'observation 1 relative à l'article 9 s'applique mutatis mutandis.

Article 17

1. A l'article 35, § 2, alinéa 1er, en projet, de l'arrêté du 26 octobre 1995, il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais, précisément sur le point en raison duquel l'article 32, alinéa 1er, est modifié (voir l'observation 1 relative à l'article 15) : dans le

.../...

texte français, le mot "et" suit les mots "selon le droit d'un des Etats membres de l'Union européenne", tandis que le mot "en" fait défaut dans le texte néerlandais.

2. Le texte néerlandais de l'article 35, § 4, est formulé de manière fort défectueuse.

Article 19

L'on rédigera cet article comme suit :

"A l'article 39 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1º l'alinéa 1er, 2º), est remplacé par la disposition suivante :

«2º) en dépenses : ... les soldes à payer.»;

2º à l'alinéa 2, les mots "et le bilan budgétaire" sont supprimés."

Article 21

Le résultat que l'article vise à atteindre par cette modification serait déjà réalisé si l'article se limitait à insérer à l'article 61 de l'arrêté du 26 octobre 1995 un 6ºbis (comprenant la disposition du 7º en projet) (voir l'observation générale ci-dessus).

.../...

Article 23

Il y aurait lieu de rédiger cet article comme suit :

"L'article 68, alinéa 2, du même arrêté est abrogé."

Article 28

1. Conformément aux règles de la technique législative, il conviendrait de rédiger cet article comme suit :

"Dans le texte néerlandais du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1^o à l'article 1er, 12., les mots "het onverhaalbaar" sont remplacés par les mots "de onwaardens";

2^o ...

...".

2. Les modifications des articles 17, § 4, 57 et 70 sont superflues et prêtent à confusion, dans la mesure où l'arrêté en projet prévoit leur remplacement intégral.

3. Les modifications de l'article "39, 2^o), alinéa 2" (lire : l'article 39, alinéa 1er, 2^o) et de l'article 84, alinéa 4, sont sans objet : le texte publié ne fait apparaître aucune erreur qu'il y aurait lieu de rectifier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren W. DEROOVER,
Messieurs

P. LEMMENS,
L. HELLIN,

A. ALLEN,
H. COUSY,

Mevrouw F. LIEVENS,
Madame

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LEMMENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LEMMENS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS

W. DEROOVER